

# Transcripción en español del testimonio de Irene Rzadzinksa

**Entrevistada:** Irene Rzadzinksa (96)

**Entrevistada por:** Dra. Giovanna Urdangarain y Dra. Rona Kaufman

**Traducida por:** Parker Brocker-Knapp y Dra. Giovanna Urdangarain

**Entrevista realizada en el Hogar Israelita en Montevideo, Uruguay en enero de 2019.**

---

**Giovanna**

Irene nos dijo que nació en 19...?

**Irene**

1922

**Giovanna**

y en Varsovia?

**Irene**

Sí, el centro.

**Giovanna**

What can you tell us about your family? Who was part of your family? Do you have siblings? Brothers or sisters?

**Irene**

My mother...they all fell in the Holocaust. I was left alone. They all died in the Holocaust.

**Giovanna**

How old were you then? You said "I was left alone", how old were you?

**Irene**

Sixteen

**Giovanna**

Sixteen years old. When did you come to Uruguay?

**Irene**

I had an uncle.

**Giovanna**

Here?

**Irene**

Here. I was left alone, I wanted someone from my family. I knew that I had an uncle and I applied, there was a special committee, they came to me

**Giovanna**

Was he an uncle on your mom's side or your father's side?

**Irene**

Who?

**Giovanna**

Your uncle, here in Uruguay

**Irene**

Ah, my uncle was my father's side?

**Eva**

I think it was your mama's side

**Irene**

¿Cómo?

**Eva**

¿No era de parte de tu mamá?

**Irene**

No

**Irene**

I get it mixed up

**Giovanna**

It happens. So when you arrived here in Uruguay you were 16, 17 years old?

**Irene**

Yes, I wanted to find my uncle, but I was sorry because my uncle was very poor. But luckily, because I knew English, I got immediately a job

**Giovanna**

What did you do for a job when you came here?

**Irene**

A secretary, I studied, I finished Pitman

**Eva**

Mamá, tell her where did you go before you came to Uruguay.

**Irene**

What?

**Eva**

Where did you go before you came to Uruguay?

**Giovanna**

You didn't come directly from Poland to Uruguay, you went somewhere else.

**Irene**

From Poland? No, no

**Giovanna**

No. Where did you go?

**Irene**

I don't remember

**Eva**

Primero fue a Rusia.

**Irene**

I didn't go to Russia, I was taken to Russia. I was a hostage.

**Eva**

She was taken to Russia, to Siberia.

**Irene**

I didn't go to Russia, I was taken to Russia

**Giovanna**

How long were you there?

**Irene**

In Russia? About four years. Menos. I ate very bad food and I got a spoiled stomach.

**Giovanna**

And how long did you say you lived in Russia? How long? Months?

**Irene**

In Russia, in Siberia, four years or so

**Giovanna**

Four years. Were there any people you knew from Poland before? Did you see or did you meet anybody from Poland when you were there?

**Irene**

Yes. We were a whole group. I wasn't the only one.

**Eva**

And then you went to India, tell her how you get-

**Irene**

No, I went to India- I got mixed up.

**Giovanna**

That's okay. You went to India before coming to Uruguay too?

**Irene**

Yeah, naturally.

**Giovanna**

How was the trip from- How did it happen that you went from Russia to India?

**Irene**

Yo no sé. I don't remember

**Eva**

She went to Kazakhstan.

**Irene**

To Pakistán

**Eva**

No

**Giovanna**

Kazakhstan. And you did that alone? That trip to India.

**Eva**

No, we were a group

**Giovanna**

And why India?

**Irene**

I don't know

**Eva**

Because she was an orphan

**Giovanna**

So the orphans were taken from Siberia to India

**Eva**

Yes

**Rona**

After Siberia was there an attempt to take them back to Poland, or to relocate them?

**Eva**

Yes

**Irene**

I was also in Afghanistan. I stood- It was not India, I remember. He was cutting meat.

**Giovanna**

That was the work that you had to do?

**Irene**

No

**Irene**

I just happened to pass and he threw a piece of meat to me. And I went to the river against a tree, I ate it raw.

**Giovanna**

In Russia? We are talking about Russia?

**Irene**

No. I'm talking about Afghanistan. I know it's a bit mixed up.

**Giovanna**

Complicated, yeah

**Irene**

And I cried, I cried when I ate it. And of course I had a spoiled stomach.

**Giovanna**

How long, so you said you were in Russia for four years, more or less. For four years, in Russia.

**Irene**

Yes

**Giovanna**

And then how long were you on that trip around India, Kazakhstan, and all these others places

**Irene**

It wasn't a trip

**Giovanna**

Well yeah, the time you went through all those countries

**Irene**

I was taken

**Giovanna**

Yes

**Irene**

It's all mixed up

**Eva**

Seis años

**Giovanna**

Seis años. So when you arrived here you came from India?

**Irene**

No, I arrived from England.

**Giovanna**

From England

**Irene**

I stayed with Spanish Jews, what are they called? They have a special name.

**Rona**

Sephardic?

**Eva**

Sefaradí

**Irene**

Sefaradí, no, no. Tiene otro nombre, no me recuerdo ahora.

**Giovanna**

¿Y ellos pudieron localizar a su tío que vivía en Uruguay?

**Irene**

Localizaron a mi tío en una agencia especial, se ocupaba en este tiempo todavía en buscar parientes

**Giovanna**

Familiares, etcétera. Y ustedes recordaban ese tío, había estado-

**Irene**

No, yo no lo conocí

**Giovanna**

No lo conocía. Y en ese momento, ¿qué sabían ustedes de Uruguay? ¿Qué pensaba de Uruguay y de lo que sería Uruguay?

**Irene**

No sabía nada

**Giovanna**

Nada. Vino sin tener ninguna expectativa. ¿Se acuerda cuando llegó? ¿Se acuerda cuando llegó a Uruguay? ¿Cuáles fueron sus primeras impresiones? First impressions

**Irene**

Sí. Autoridades democráticas, que no me dejaron descender del barco porque yo tenía que entrar, viajar vía Inglaterra y yo no conseguí lugar porque Inglaterra entonces movía todas sus tropas de un lado al otro después de la guerra. Entonces, me dijo el embajador argentino, que él me da visa a Buenos Aires. Y yo descendiendo en Buenos Aires. No fue así porque los uruguayos no me dejaron descender. Porque no podía, malamente no podía conseguir pasaje. Pero al final, un hombre completamente desconocido dio seiscientos dólares como garantía para que pueda descender y después cuando yo empecé a trabajar, tenía buen sueldo, y fui a devolvérselo, no me quiso aceptar dijo que él no era casado, no tenía hijos, no tenía a nadie, que le da placer darme los seiscientos dólares

**Giovanna**

¿De dónde era?

**Irene**

¿Quién?

**Giovanna**

El señor que ayudó

**Irene**

Inglés

**Giovanna**

Inglés. Y lo que no entendí mucho es, ¿porque no la dejaban bajar a Montevideo?

**Irene**

Porque yo tenía que embarcarme en un barco uruguayo

**Giovanna**

Ah, y usted venía en una embarcación inglesa, ¿o no?

**Irene**

Sí, inglesa era-

**Giovanna**

¿Solo dejaban bajarse si venían en una embarcación uruguaya?

**Irene**

Sí

**Giovanna**

¿Cuántos años tenía usted cuando llegó a Uruguay, más o menos?

**Irene**

Hay que hacer cálculos. Era joven

**Giovanna**

Era muy joven, ¿'Veinti'- algo?

**Irene**

'Veinti'- algo, sí. No llegaba a las 30. Acá, conocí a mi marido, y todo eso

**Giovanna**

No hablaba español cuando vino

**Irene**

¿Quién?

**Giovanna**

Usted

**Irene**

Seguro

**Giovanna**

¿Y cómo fue ese proceso de venir a un país en el que no hablaba la lengua, al principio?

**Irene**

Hablaba inglés

**Giovanna**

Habla inglés, ¿había mucha gente que hablaba inglés?

**Irene**

¿Aquí?

**Irene**

Sí, en ese momento

**Irene**

No, hice errores muy feos. Dije que yo hice un error que no hay que cometer, no conviene, no se debe traducir de un idioma al otro literalmente

**Giovanna**

Literalmente, sí

**Irene**

Yo hice tantas macanas que no sabía dónde esconderme

**Giovanna**

Pero enseguida aprendió y además hablaba, usted dijo que hablaba, en ese momento hablaba inglés, ¿hablaba polaco?

**Irene**

Sí, sí. Polaco era mi lengua

**Giovanna**

Y hablaba alemán

**Irene**

Alemán, sí, hablaba

**Giovanna**

Así que español fue su cuarta, castellano fue su cuarta lengua

**Irene**

Sí

**Giovanna**

¿Cuánto tiempo le llevó aprender para sentirse como cómoda en el país?

**Irene**

¿España?

**Giovanna**

No, aquí

**Irene**

No mucho

**Giovanna**

Y para trabajar, no fue tampoco, o sea, ¿pudo empezar a trabajar y después fue aprendiendo el español?

**Irene**

Sí, me aceptaron sin ser explicada, sin ser- nada, solamente por el hecho que era europea

**Eva**

British Airways

**Giovanna**

So she worked for British Airways, that was her first job.

**Giovanna**

Como secretaria de Español e Inglés, de Alemán e Inglés

**Giovanna**

Because she spoke all of those languages, and apparently the Uruguayan employees were kind of lazy

**Giovanna**

¿Y usted vivió con su tío?

**Irene**

¿Como?

**Giovanna**

¿Vivió con su tío cuando llegó a Uruguay?

**Irene**

No, no. Enseguida fue a British Overseas Airways Corporation, y me agarraron enseguida sin... Porque era europea.

**Giovanna**

¿Y para vivir? ¿Dónde vivía? ¿Con quién vivía en Uruguay?

**Irene**

Ah, no. Yo alquilaba una pieza de una señora que alquilaba piezas.

**Giovanna**

¿Y había otras personas que acababan de llegar de Europa después de la guerra en este lugar, o no?

**Irene**

Este lugar, no. Yo sé que llegaron pero, solo sé de cerca

**Giovanna**

¿Se sintió bienvenida, en Uruguay? ¿O fue difícil?

**Irene**

No. Realmente, por la pobreza de mi tío, agregarle otra boca, ¿no? Enseguida fui a buscar empleo. Fue a la embajada. No, no la embajada. ¿Qué es después de la embajada?

**Giovanna**

Consulado, ¿el consulado?

**Irene**

No

**Giovanna**

Tampoco

**Irene**

Bueno, él me aconsejó ir a buscar a empleo con BOAC, y enseguida me tomaron

**Giovanna**

¿Cuándo usted llegó a Uruguay, su tío sabía que usted venía? ¿Le habían avisado?

**Irene**

Estábamos escribiéndonos, yo le escribí cuando supe sus direcciones, le escribí, y él hablaba polaco

**Giovanna**

Claro. ¿En qué año vino usted? No me di cuenta de que, bueno lo que estábamos hablando, más o menos. ¿Y él había venido?

**Irene**

¿Mi tío?

**Giovanna**

Sí, ¿mucho antes?

**Irene**

Antes de la guerra

**Giovanna**

Antes de la guerra. ¿Por qué había venido a Uruguay?

**Irene**

¿Cómo?

**Giovanna**

¿Por qué había venido a Uruguay?

**Irene**

¿Yo?

**Giovanna**

No, su tío

**Irene**

Quería mejorar su vida, era muy pobre. En Polonia pobre, y acá también, seguía siendo pobre. Tenía una señora que se gastaba todo jugando quinielas.

**Giovanna**

¿Y ese era- ¿Pero siguió en contacto con él mientras estuvo en Uruguay? Ustedes se veían, tenían contacto en Uruguay cuando usted llegó? Después-

**Irene**

¿Con quién?

**Giovanna**

Con su tío

**Irene**

Estaba- Vivía en la casa de él

**Giovanna**

Ah, eso no le había entendido.

**Eva**

Vivía al principio

**Giovanna**

Al principio vivió con él. ¿El estaba casado con una persona, con una mujer de Uruguay, nacida en Uruguay?

**Irene**

No, no, no

**Giovanna**

¿Polaca?

**Irene**

Polaca, llegaron juntos

**Giovanna**

ah, ¿Tuvieron hijos aquí?

**Irene**

¿Yo?

**Giovanna**

Ellos, su tío

**Irene**

Sí

**Giovanna**

¿Aquí en el país, en Uruguay?

**Irene**

Un hijo que yo lo quería mucho murió porque comía porquerías, no sé porque, es todo misterio pero lo encontraron muerto

**Giovanna**

Ese era un primo, su primo

**Eva**

Sí, un ataque al corazón

**Irene**

Primo hermano

**Giovanna**

Primo hermano. ¿Era el único primo hermano por el lado de-?

**Irene**

No, tengo más

**Giovanna**

Había una comunidad polaca grande, ¿no?, en Uruguay en esos tiempos, después de la guerra. ¿Usted recuerda?

**Irene**

Sí

**Giovanna**

¿Estaban en contacto? ¿Se reunían? La comunidad judía de origen polaco, se reunía bastante?

**Irene**

Sí, un grupo polaco

**Giovanna**

Usted participaba de esas reuniones

**Irene**

Sí

**Giovanna**

La comunidad polaca se dice, no sé, usted me dirá si practicaba más la religión que otras comunidades judías que vinieron de otros lugares

**Eva**

No

**Irene**

No sé, yo no estuve en comunidades religiosas

**Giovanna**

¿Su familia practicaba la religión?

**Irene**

Sí, no tan- No estaban adherente

**Giovanna**

Y usted tampoco, después

**Irene**

No

**Giovanna**

Pero se reunían socialmente, o sea, mantenían, interactuaban con otras personas que habían venido

**Irene**

Sí

**Giovanna**

Cuando usted llegó, ¿usted diría Irene que se identificaba como refugiada?

**Irene**

Era como-

**Giovanna**

¿Usted se consideraba sí misma una refugiada? ¿O no?

**Irene**

No, no sé. Conseguí enseguida empleo bien pago

**Giovanna**

¿Se consideraba, se consideró uruguaya?

**Irene**

No, uruguaya nunca

**Giovanna**

¿Cómo se define usted? ¿Cuál es su identidad? ¿Uruguaya, judía? Uruguaya ya me dijo que no.  
¿Polaca, judía?

**Irene**

Una mezcla

**Giovanna**

De Polaca judía. Usted ya vino, claro, joven pero ya enseguida empezó a trabajar, ¿no? ¿Y qué aspectos de la cultura de Uruguay le fueron más difíciles de incorporar? o, no sé si alguno fue difícil. ¿Cuáles fueron sus impresiones sobre la cultura y cuál fue el proceso para usted adaptarse a vivir en el Uruguay?

**Irene**

No en todo

**Giovanna**

Nosotros sabemos porque escribió un libro que nos hablaron de su libro aquí en el hogar y lo vamos a leer y quería preguntar- Es la primera persona con la que hablamos que escribió un libro sobre sus experiencias y queríamos preguntarle, ¿Cómo surgió el interés por escribir el libro? ¿Por qué quiso escribir ese libro?

**Irene**

No, el libro yo escribí como herencia para mis hijos sobre mi vida. No tenía otros motivos

**Giovanna**

Y, conocemos a Eva, ¿cuántos hijos tiene?

**Irene**

Dos

**Giovanna**

¿Eva y un varón, o otra mujer?

**Irene**

Tengo hijo también

**Giovanna**

Cuando ellos eran chicos, ¿usted les contó de su historia de la llegada al país?

**Irene**

No, yo a mis hijos-Cuando eran chicos no les conté nada de mi pasado. No quería estar...bien suficiente que yo cargaba con eso y no darle la carga todavía a mis hijos cuando serán grandes. No lo conté nada del pasado

**Giovanna**

Y cuando escribió el libro, ¿fue la primera vez que contó su historia? ¿O ellos ya sabían algo?

**Irene**

Algo sabían, sí. Sabían que estuve en India, estuve- algo superficialmente

**Giovanna**

Porque el libro es del 2015

**Eva**

Yo no recuerdo, yo no leí.

**Irene**

¿No?

**Eva**

No, no puedo

**Giovanna**

El libro dice 2015 que hace eso solo 4 años, ¿no? ¿Cómo fue el proceso de- porque es un libro largo, es un libro grande ¿Cómo fue el proceso de escribir el libro?

**Irene**

Yo lo dicté

**Giovanna**

A una persona que iba a-

**Irene**

Sí Mi castellano nunca era tan bueno

**Eva**

Lo escribió una arqueóloga, cada situación la localizaba en el mundo y hablaba de lo que pasa- hablan de lo que pasa en el mundo. Ya lo sabe

**Giovanna**

Y tiene que- Es un proceso largo ¿no? Porque es-

**Irene**

¿Largo, qué?

**Giovanna**

En términos de tiempo. El dictado

**Irene**

Largo. Adaptarse. No.

**Giovanna**

Fueron, también, como entrevistas con la arqueóloga y luego

**Irene**

Sí, Sí

**Giovanna**

¿Y usted lo leyó después?

**Irene**

¿El libro? No. ¿Para qué?

**Giovanna**

No sé porque me cuenta Eva como la persona que trabajó con usted para el libro lo iba localizando lo que usted contaba en términos del mundo etc.

**Eva**

Muy buena pregunta.

**Giovanna**

¿No?

**Eva**

No

**Giovanna**

Tiene hijos con su esposo, habían nac- ¿Su esposo?

**Irene**

Era alemán

**Giovanna**

Era alemán

**Irene**

Un judío

**Giovanna**

¿Y vino a Uruguay?

**Irene**

Antes de la guerra

**Giovanna**

Antes de la guerra

**Irene**

El vino de chico

**Giovanna**

¿Él se identificaba como uruguayo, o se identificaba como judío alemán?

**Irene**

No, se identificaba como judío alemán

**Giovanna**

Judío alemán. Yo, personalmente, no sabía que había tantas nacionalidades representadas en la comunidad judía en Uruguay, de verdad. Habíamos- Estuvimos hablando con dos señoras de Rumania. Yo no sabía que había venido un grupo de Rumania. Cuando usted llegó a esa edad joven, ¿sabían de la existencia de todas estas diferentes comunidades judías en el Uruguay?

**Irene**

No, no sabía- no pensaba en esas

**Irene**

No es nada para reírse.

**Giovanna**

No, eso sé, claro, sí. Usted decía que escribió el libro porque quería dejar, ¿no?, eso legado para sus hijos

**Irene**

A mis hijos como regalos cosas

**Giovanna**

¿Había tiempo? No. Ustedes estaban trabajando, ¿no?, también. Todo el día

**Irene**

Dije a un muchacho- El muchacho- Mi primo hermano- No sé. Él me dijo algo. Yo decía, yo dije 'quería que no me molestes'. En inglés, 'don't embarrass me'. Dije 'no me embarazas'

**Rona**

I heard don't embarrass me

**Giovanna**

Yeah because to be embarrassed in Spanish is to be pregnant, so she wanted to say 'don't embarrass me' and she said 'don't get me pregnant'

**Giovanna**

Es así, esa cosa

**Giovanna**

y cuando- A su esposo, ¿alguna vez le contó? ¿Usted habló con su esposo de su experiencia en Rusia?

**Irene**

Al principio, no

**Giovanna**

No

**Irene**

No quería. Yo no le dije. Yo- conocida como polaca. No le dije que hablaba alemán. Conocimos una pareja, ella era rusa pero se escapó de Rusia todavía antes de la guerra a India e Inglaterra. Hablaba alemán perfecto. Era ella- Él dijo seríamos juntos- Él, mi marido, todavía no casado, y yo, mi compañera, de ellos, hablábamos inglés. Ella, la muchacha hablaba inglés pero perfecto y no era inglesa y él dijo a su compañero en inglés 'Esa me gusta, rusa, con ella sí me voy a casar'. "uh-huh" dice yo.

**Giovanna**

Tenía un plan ¿no?

**Giovanna**

Él creía que hablaba en secreto, sin saber que usted había entendido todo. ¿Pudo utilizar todas esas lenguas que hablaba en su trabajo a lo largo de su vida, aquí en Uruguay?

**Irene**

¿Si pude qué?

**Giovanna**

Utilizar, ¿no?, todas esas lenguas que usted habla.

**Irene**

Cuando trabajaba en BOAC (British Overseas Airways Corp.) traducía las obras, el proceso de cómo se produce ciertos remedios para-

**Eva**

Está hablando de Roche, habla de Roche

**Giovanna**

Ah, del laboratorio. Sí, sí

**Irene**

Para entrar, y me fue muy bien

**Giovanna**

Usted ahora me decía, con su esposo no hablo al principio de su experiencia. ¿Pero en algún momento sí?

**Irene**

Ya casados

**Giovanna**

Él había venido antes de la guerra, ¿su familia en Alemania-

**Irene**

Ellos estuvieron- Migraban al principio a, no sé, Italia y de Italia vinieron acá.

**Giovanna**

Y hablábamos antes de que no se consideraban practicantes o demasiado practicantes de la religión. ¿Uruguay recibió bien a los judíos que llegaron al país o había antisemitismo?

**Irene**

Yo fui recibida bien. Ni un problema. Salvo este 'embarazo'.

**Giovanna**

A lo largo de su vida en el Uruguay, ¿ha sentido que su identidad judía es una identidad respetada?

**Irene**

No

**Giovanna**

¿O había periodos en el país en el que esa identidad se-

**Eva**

Nunca se pronunció mucho. No nos mandó a colegios judíos y en vez de cuando me pregunta el nombre del padre, en vez de Abraham dijo Andrés y eso figura en mi partida de nacimiento

**Irene**

No. Aprendí todo de mi vida Mentir sobre la nacionalidad, sobre la religión porque así no tenía problemas

**Eva**

No circuncidó a su hijo

**Giovanna**

¿Pero sus hijos, en casa ustedes hablaban de su identidad judía?

**Eva**

No. No hacíamos algo diferente. Escuela pública. Mi hermano fue a una escuela adventista.

**Irene**

Voy a cerrar los ojos.

**Giovanna**

¿Es porque la luz es un poco fuerte?

**Irene**

No, tengo mal-

**Giovanna**

La vista

**Irene**

Los ojos no-

**Rona**

Giovanna, are the lights bothering her?

**Giovanna**

Her eyes are burning a little bit, but it's not because of the light. Because we-

**Rona**

We can turn those off.

**Giovanna**

Sí. Podemos apagar las luces.

**Irene**

Ah sí, eso es bueno para mí.

**Irene**

Está bien. Está bien.

**Giovanna**

¿Y se puede ver?

**Rona**

It's darker, but I think it's fine.

**Giovanna**

Irene estaba pensando en- Y usted, por favor, me dice si no quiere hablar de eso, yo no sé si usted- No hay otras personas, ¿no?, que nos puedan hoy enseñar sobre lo que fue su experiencia en aquellos años, ¿no?, en Rusia. ¿Qué cree que hay para- ¿Qué cree usted que deberíamos aprender, los que no tuvimos esa experiencia?

**Irene**

No comer carne cruda, eso sí

**Giovanna**

¿Cómo dijo?

**Irene**

No no . No, nada especial.

**Giovanna**

¿Hay algo que cree que las generaciones de hoy deberían aprender de lo-

**Irene**

Mejor que no lo sabe, que no lo sepan.

**Eva**

Antes me decía que no había que olvidar

**Giovanna**

Y ahora, ¿por qué piensa que es mejor no saber? ¿Por qué cree usted hoy que es mejor jóvenes no sepan las cosas que pasaron?

**Irene**

Que no es tan, no es tan trágico cuando uno no sepa bien. Yo sobreviví mejor que las otras en mi grupo porque comía cebolla cruda, como lo dijo, la comisión de médicos que me revisaron.

**Giovanna**

Y hay gente que a veces piensa o se pregunta: ¿cómo sobrevivieron las personas que sobrevivieron? Usted habla, me dice algo que tiene que ver con la dieta o con lo que comía, pero creie que había otras características, actitudes... ¿Qué la hizo sobrevivir aparte de lo que puedan haber dicho los médicos? ¿Qué cree usted que la ayudó a sobrevivir?

**Eva**

Instinto

**Irene**

Yo tenía premoniciones porque fue justo un día antes de que llegaron los alemanes que yo justo me había escapado

**Giovanna**

¿Adónde había ido?

**Irene**

Ya me había ido, sí.

**Giovanna**

¿Adónde había ido?

**Irene**

Al lado de Rusia. Aunque no, no estuve en Rusia pero no me metían en cosas que yo no quería.

**Giovanna**

¿Y eso fue porque usted sintió que era peligroso quedarse en ese momento? ¿Sintió que tenía que irse?

**Eva**

Ella quería irse a toda costa y la familia no, entonces-

**Irene**

¿Adónde?

**Eva**

Estoy contando que tu mamá le fue a preguntar a un rabino.

**Irene**

Sí, yo quería ir, todavía estaban los alemanes en Polonia y mamá dijo: "¿Cómo vas a ir sola chiquilina?"

**Irene**

Y yo dije a ellos si no me dejan ir, yo me voy a ir igual, ellos consultaron un sabio rabino que él era muy conocido de ese sabio y el rabino dijo a mi mamá: 'vivimos en tiempos inseguros.' Si el deseo de ella es tan fuerte, déjala ir, y me dejaron. Y qué bien, y después me fueron a buscar. El rabino sí era sabio.

**Giovanna**

¿Y su familia no sentía la misma necesidad de irse, en ese momento?

**Irene**

Lamentablemente, me decían todos que era menos sana, que era loca.

**Giovanna**

Que no iba a pasar, que no creían que iba a pasar nada.

**Irene**

Nada. Así que yo fue la única. Sí. También tenía un hermano, ocho años mayor que yo.

**Giovanna**

Mayor. ¿Eran tres, me dijo usted? ¿Eran tres hermanos? ¿Cuatro hermanos?

**Irene**

Cuatro, sí.

**Giovanna**

Cuatro. ¿Y usted era la...? ¿La segunda? ¿La mayor?

**Irene**

¿Cómo?

**Giovanna**

¿Usted era la mayor? ¿La menor?

**Irene**

Yo era la menor.

**Giovanna**

La menor...

**Irene**

Yo tenía visiones. Mi hermano hizo una cosa que hasta hoy día, no lo resuelvo cómo podía pasar.. Mi hermano un día se levantó y se fue, salió. Nunca más se vio. Nunca más, nadie lo vio.

**Giovanna**

¿Antes de que usted se fuera a Rusia?

**Irene**

Sí. Antes. Estoy un poco...

**Giovanna**

Claro.

**Irene**

Ahora sí yo no doy ninguna referencia, estoy cansada.

**Giovanna**

Sí, está bien.

**Irene**

No, puedo escuchar, sí.

**Giovanna**

No, solamente quería saber si había algo más que usted nos quería contar. Y agradecerle el tiempo. Vamos a leer el libro.

**Eva**

El libro es muy interesante. The book is very interesting, you will love it.

**Giovanna**

How did you decide who would work with you in writing the book?

**Irene**

Mi hijo me prometió traducirlo, pero no lo hizo.

**Eva**

Alguien recomendado por un amigo de mi hermano.

**Giovanna**

I don't know, Rona, if you have any questions

**Rona**

I didn't

**Giovanna**

We were talking... Eva was saying that in the past, Irene would say that we shouldn't forget. Que no deberíamos olvidar. But now she's saying that it's better that younger generations don't know.

**Eva**

No, tu libro es un documento, mamá, que tú querés que la gente no se olvide. Para que no vuelva a pasar. Eso siempre nos decías.

**Irene**

Sí.

**Eva**

Eso siempre nos lo decía. Porque después vino el golpe militar y mi madre tuvo miedo. Mandó a mi hermano a Israel y nosotros nos fuimos a Argentina.

**Giovanna**

¿Y tu mamá tenía miedo de qué? De que tu hermano... ¿Del momento que se vivía en el país?

**Eva**

Sí.

**Giovanna**

¿Y cuánto tiempo vivieron en Argentina?

**Eva**

Seis años.

**Giovanna**

Seis años. Y la situación también era peligrosa en la Argentina. Y luego volvieron a Uruguay. ¿Y tu hermano vive en Uruguay de nuevo?

**Eva**

Está en Israel.

**Giovanna**

Se quedó en Israel. ¿Usted viajó a Israel?

**Irene**

¿Qué?

**Eva**

¿Si fuiste a Israel?

**Irene**

Sí. Esperando el nacimiento de mi primer nieto.

**Giovanna**

¿Cuántos nietos tiene?

**Irene**

¿Cuántos años tiene él?

**Eva**

38

**Irene**

38

**Eva**

Pero tiene tres nietos, y un bisnieto en camino

**Giovanna**

Bueno, vamos a leer- Sí no te interrumpí, me parece que iba a decir algo.

**Eva**

Se cansa rápido

**Giovanna**

Bueno, nosotros le queremos agradecer que nos diera la oportunidad de conocerla.

**Irene**

Igualmente. No hay de qué. Yo quiero que se sepa.

**Irene**

A ella no le gusta hablar de eso

**Giovanna**

¿Del libro, de lo que hay en el libro? Bueno, fueron muchos años, ¿no? Y usted tomó la decisión de contarlo en cierto momento. ¿Qué pasó en este momento que usted decidió eso después de tanto tiempo? ¿O algo en particular?

**Irene**

No sé, ¿qué me dices?

**Giovanna**

Digo que el libro es del 2015, por lo menos es lo que dice el papel.

**Irene**

Sí

**Giovanna**

Entonces pasaron muchos años antes de que usted contara, ¿no?, esa historia. ¿Qué hizo que después de tantos años usted quisiera contar?

**Irene**

Mis amigos me dijeron que lo haga y que le dejara a mis hijos, el recuerdo

**Giovanna**

Durante todos los años que vivió en Uruguay, aparte de conversar con su esposo, ¿habló con alguien, con otras personas que hubieran tenido una experiencia similar a la suya?

**Irene**

No entiendo la pregunta

**Giovanna**

Sí. Digo durante todo el tiempo que estuvo en Uruguay antes de escribir el libro, alguna vez compartía lo que había pasado con otras personas que también habían vivido algo similar?

**Irene**

No

**Eva**

No

**Giovanna**

No

**Irene**

No recuerdo

**Eva**

No

**Irene**

Sí, decía que estaba en Siberia, pero sin detalles

**Giovanna**

Sin detalles

**Irene**

Estoy tan cansada

**Rona**

You asked about the book and who it's written for and what she hoped came out of it?

**Giovanna**

Yes, she did it for her children

**Irene**

¿Qué hora son?

**Giovanna**

She wanted to write the story for her children

**Eva**

Vamos a tomar la merienda

**Giovanna**

Ah bueno.

**Eva**

Las cinco

**Rona**

What?

**Giovanna**

They're going to have a snack and coffee.

**Eva**

Muchas gracias.

**Giovanna**

No, muchas gracias a ustedes.

---

Gracias a Irene Rzadzinksa, Eva Nathan, y Hogar Israelita